

دفترا التعليمات العامة / General instruction book

Tender to Invitation	دعوة لتقديم العروض
Tender No: PAC-SY-01-23 / 003 Project Code1: SYR-1078-20 PR. No.77/2023	الرقم المرجعي للمناقصة: PAC-SY-01-23 / 003 كود المشروع: SYR-1078-20 طلب الشراء: 2023/77
Subject : Nutrition awareness kits for pregnant and lactating women with total of /1750/ kits, each one in carton package marked as not for seal and with logos. Items and instructions are in attachment No. /2/	موضوع المناقصة: مجموعة (سلة) دعم للنساء الحوامل والمرضعات عدد/1750/ كل مجموعة ضمن سلة كرتونية مناسبة معنونة ب " غير مخصصة للبيع" وملصق عليها الشعارات المطلوبة. الأصناف والتعليمات في المرفق رقم /2/
Place of delivery: . The full quantity / 1750 / baskets in Qah central warehouse - Idlib, Qah village	مكان التسليم: كامل الكمية /1750/ سلة في مستودع قاح المركزي - ادلب قرية قاح
PAC – Turkey	منظمة أطباء عبر القارات – تركيا
PAC - Turkey is a humanitarian organization specialized in health and nutrition care, established on: 05/11/2012 and registered in Turkey with Number of 79.003.010 PAC - Turkey works through its missions in: "Syria - Turkey and Yemen" to provide health and nutritional care services according to the priorities of need in the affected areas in accordance with international standards for humanitarian work and in a manner that preserves dignity of beneficiaries.	منظمة أطباء عبر القارات – تركيا هي منظمة إنسانية متخصصة في الرعاية الصحية والتغذية، تم تأسيسها بتاريخ: 2012/05/11 وتم تسجيلها في تركيا برقم: 79.003.010 تعمل منظمة أطباء عبر القارات التركية عبر بعثاتها في كل من: سوريا – تركيا واليمن " لتقديم خدمات الرعاية الصحية والتغذية حسب أولويات الاحتياج في المناطق المتضررة وفق المعايير العالمية للعمل الإنساني وبما يحفظ كرامة المستفيدين .
Dear Supplier :	الأعضاء الموردين :
PAC-Turkey invites the suppliers, the owners of the companies, to participate in a tender, starting from the date of the announcement and according to the required conditions and specifications. Any clarification request by the Procurement Department will be received through the administration@pac-turkey.org	تدعو منظمة أطباء عبر القارات-تركيا السادة أصحاب الشركات للمشاركة في المناقصة بدءا من تاريخ الإعلان وحسب الشروط و المواصفات المطلوبة. أي طلب توضيحي من قبل قسم المشتريات يتم استلامه عبر البريد الإلكتروني: administration@pac-turkey.org

<p>Physicians Across Continents-Turkey is not responsible of any financial costs that may be incurred by the bidder in preparing and sending offers. We look forward to receiving your offers at the address specified in the instructions Yours sincerely./ Procurement Department</p>	<p>لا تتحمل منظمة أطباء عبر القارات-تركيا أي تكاليف مادية قد تترتب على مقدم العرض في إعداد و تقديم العروض. و نحن نتطلع الى تلقي العروض الخاصة بكم على العنوان المحدد في التعليمات . مع فائق الاحترام والتقدير. / قسم المشتريات.</p>
---	---

Submission of Quotations	تقديم العروض
<p>All offers must be submitted using a master envelope containing two envelopes containing</p> <p>1- a <u>technical envelope</u> containing all documents related to the tender without the financial offer</p> <p>2- <u>financial envelope</u> containing the financial offer only</p> <p>The two identified envelopes are placed within one envelope</p> <p>The main envelope, the technical envelope and the financial envelope must bear the title of the envelope, the bidder's signature, and the official stamp.</p> <p>The offer that does not contain two envelopes is considered rejected.</p>	<p>يجب تقديم العروض في ظرف رئيسي يتضمن طرفين مغلقين:</p> <p>1- <u>ظرف فني</u>: يحتوي كافة الوثائق المتعلقة بالمناقصة.</p> <p>2- <u>ظرف مالي</u>: يحتوي العرض المالي فقط.</p> <p>يتم وضع الظرفين ضمن ظرف واحد بعد تحديد نوع كل ظرف</p> <p>-الظرف الرئيسي والظرف الفني والظرف المالي يجب أن يحمل عنوان الظرف وتوقيع العارض والخاتم الرسمي.</p> <p>تنويه: العرض الذي لا يحتوي على طرفين يعتبر مرفوض.</p>
<p>Offers prepared in any other way or offers received after the deadline will not be considered.</p> <p>The sealed envelopes will be opened by a technical and financial evaluation committee in the Gaziantep office.</p>	<p>لن يتم النظر في العروض المعدة بأي طريقة أخرى أو أي عروض أخرى بعد الموعد النهائي لاستلام العروض.</p> <p>سيتم فتح الظروف المختومة من قبل لجنة تقييم فني ومالي في مكتب عينتاب .</p>

Terms of Tender	شروط المناقصة
<p>1- Offers must be send in two envelopes:</p> <p>a) a technical envelope containing all documents related to the tender without the financial offer</p> <p>b) financial envelope containing the financial offer only</p> <ul style="list-style-type: none"> Any contractual price information must not be included in the bidder's technical offer because its technical features will be severely evaluated. <p>The tender is indivisible</p>	<p>1- يجب تقديم العروض في طرفين :</p> <p>(أ) الطرف الفني يحتوي كافة الوثائق المتعلقة بالمواصفات الفنية.</p> <p>(ب) الطرف المالي يحتوي العرض المالي فقط.</p> <ul style="list-style-type: none"> يجب أن لا يتم إدراج أي معلومات متعلقة بالأسعار التعاقدية في العرض الفني المقدم حيث أن المواصفات الفنية سيتم تقييمها بشكل جاد . <p>المناقصة غير قابلة للتجزئة</p>
<p>2. Technical offer should not be limited to any page numbered below. Items such as graphs, charts, tables Key personnel resumes, bio-data sheets, dividers, and past performance report, forms may be used as needed</p>	<p>2-العروض الفنية ليست محددة بإجمالي عدد صفحات معينة.</p> <p>يمكن استخدام أدوات مثل الرسوم البيانية والمخططات والجداول والسير الذاتية للأفراد الرئيسيين وصحائف البيانات الشخصية ونماذج تقرير الأداء السابق حسب الحاجة.</p>
<p>3. Bid currency must be in euro</p>	<p>3-عملة العرض يجب أن تكون بعملة اليورو</p>

<p>4. PAC is not obligated to pay any expenses unless all the documents are completed and delivered officially to the authorized department.</p>	<p>4- أطباء عبر القارات-تركيا غير مسؤولة عن أي التزام بعملية الدفع ما لم يتم استكمال كافة الوثائق وتسليمها أصولاً للقسم المختص.</p>
<p>5. The payment transferred to the supplier through the bank or PTT.</p>	<p>5- يتم الدفع للمورد عن طريق التحويل البنكي أو حساب PTT</p>
<p>6. The offer must met the required specification otherwise, it will be rejected.</p>	<p>6- على مقدم العرض تقديم الخدمات حسب المواصفات المطلوبة و الا سيتم رفض العرض.</p>
<p>7. The supplier company in Turkey, it must be registered and has a bank account otherwise, the offer will be rejected.</p>	<p>7- يجب على الشركة في تركيا أن تكون مسجلة ولديها حساب بنكي و إذا كانت الشركة في سورية فيجب أن يكون لدى الشركة حساب PTT و إلا فسيتم رفض العرض.</p>
<p>8. Correction pen using , Changing in the font color or pen type ,incomplete offers or offers which do not comply with any of our tender conditions will not be considered.</p>	<p>8 -استخدام قلم مزبل أو تغيير لون الخط أو نوع القلم أو العروض الغير مكتملة التي لا تتوافق مع أي من شروط المناقصة لدينا لن ينظر فيها.</p>
<p>9. In the event that the supplier withdraws after submitting his offer, his name will be included on the list of prohibited suppliers and he will be prohibited from submitting any tender for a period of one year related to Doctors Across the Continents.</p>	<p>9- في حال انسحاب المورد بعد تقديم عرضه فسيتم ادراج اسمه على قائمة الموردين المحظورين ويمنع من التقدم لأي مناقصة لمدة سنة كاملة تخص منظمة أطباء عبر القارات.</p>
<p>10- The offer is considered rejected or under negotiation</p> <p>a) When the bidder offers unrealistic prices that are far from the reasonable price for the required materials or services, the bidder is considered unfamiliar with the nature and quality of the requested materials or services.</p> <p>b) Upon discovery of any arithmetic errors in any bid and it was acceptable in terms of meeting the required technical conditions, and the bidder did not correct the error after sending a notification to the bidder through the official means of communication (e-mail) or not responding to the notification.</p> <p>c) If the supplier submits more than one offer using different names but using the same identification papers (identity / contractors union certificate / classification document / contractor / commercial registry / chamber of commerce certificate / contact number / educational certificates for his team and team leaders.</p>	<p>10- يعتبر العرض مرفوض او قابل للمناقشة :</p> <p>(أ) لدى تقديم العارض أسعاراً غير واقعية بعيدة جداً عن السعر المنطقي للمواد أو الخدمات المطلوبة يعتبر العارض غير ملم بطبيعة ونوعية المواد أو الخدمات المطلوبة.</p> <p>(ب) لدى اكتشاف أي أخطاء حسابية في أي عطاء وكان مقبولاً من حيث استيفائه الشروط الفنية المطلوبة ولم يقم العارض بتصحيح الخطأ بعد إرسال إخطار للعارض عبر وسائل التواصل الرسمية (البريد الإلكتروني) أو عدم الرد على الإخطار.</p> <p>(ت) في حالة تقديم المزود لأكثر من عرض مستخدماً أسماءً مختلفة، ولكن مستخدماً نفس الأوراق الثبوتية (الهوية / شهادة نقابة المقاولين/ وثيقة تصنيف/ مقاول/ سجل تجاري/ شهادة غرفة تجارة/ رقم تواصل/ الشهادات الدراسية لفريقه و قادة الفريق.</p>

<p>11 - Supplier Code of Conduct:</p> <p>Physicians Across Continents-Turkey expects all suppliers to adhere to their Supplier Code of Conduct and is expected to be 100%.</p> <p>If the supplier does not sign the PAC Supplier Code of Conduct, the supplier will be responsible for signing before performing any purchase order.</p> <p>Failure to do so will automatically mean that the supplier agrees to the Supplier Code of Conduct, if the supplier does not sign the Code of Conduct, the offer is considered rejected.</p> <p>Notes:</p> <p>The conditions that mentioned above are considered essential to accept or reject the offer (based on the recommendations of the relevant committee)</p>	<p>11 - مدونة قواعد سلوك الموردين:</p> <p>تتوقع منظمة أطباء عبر القارات-تركيا من جميع الموردين الالتزام بقواعد سلوك الموردین الخاصة بهم ومن المتوقع أن يكون 100 %</p> <p>إذا لم يوقع المورد على مدونة قواعد السلوك الخاصة بموردي PAC, فسيكون المورد مسؤولاً عن التوقيع قبل أداء أي أمر شراء و إن عدم القيام بذلك سيعني تلقائياً أن المورد يوافق على مدونة سلوك الموردین ,</p> <p>إذا لم يوقع المورد على مدونة قواعد السلوك يعتبر العرض مرفوض .</p> <p>ملاحظة :</p> <p>تعتبر جميع الشروط المذكورة أعلاه أساسية لقبول العرض أو رفضه (بناء على توصيات اللجنة المختصة)</p>
---	---

Basis for contract award	أسس منح العقد
<p>1- Quotation Evaluation :</p> <p>During the evaluation process, the authorized committee in PAC may seek information from any appropriate source to obtain or validate information regarding an Offer's proposal.</p> <p>2- Bidders must keep in mind that PAC-Turkey is not obligated to award a contract on the basis of lowest proposed cost</p> <p>Or highest technical evaluation score.</p> <p>3- The supplier must provide adequate and specific information in its offer.</p> <p>The offer may be undergo to more extra evaluation before a detailed evaluation is performed if the proposal is considered obviously insufficient as to be totally apparent unacceptable or prices are inordinately high or unrealistically low.</p> <p>The offer will be rejected if the proposed implementation duration more Than available implementation duration.</p>	<p>1- تقييم العروض :</p> <p>خلال عملية تقييم العروض قد تسعى اللجنة المختصة للحصول على أي معلومات بشأن العرض المقدم من المورد أو من أي مصدر تراه مناسباً أو التحقق من صحتها.</p> <p>2- يجب أن يعلم مقدمو العروض أن منظمة أطباء عبر القارات غير ملزمة بترسية العقد على أساس أقل تكلفة مقترحة أو أعلى نقاط تقييم فني على الرغم من أن المزايا الفنية لدعوة تقديم الطلبات هذه تعتبر أكثر أهمية من التكلفة المتصلة بتحديد من قد ينجز العمل على نحو أفضل</p> <p>3- يجب أن يقدم المورد المعلومات كافية ومحددة في العرض الخاص به، يمكن خضوع العرض لمزيد من الدراسة قبل إجراء تقييم مفصل إذا كان العرض غير كاف بشكل واضح بحيث يكون غير مقبول على الإطلاق في ظاهره أو كانت الأسعار مرتفعة أو منخفضة الى حد غير واقعي.</p> <p>يعتبر العرض مرفوض إذا تجاوزت مدة التنفيذ المقترحة في العرض المدة الزمنية المتاحة للتنفيذ.</p>
Evaluation Criteria :	معايير التقييم :
<p>1- Mark of the Technical Evaluation: 30%</p> <p>2- Technical specifications for the items provided</p> <ul style="list-style-type: none"> • The supplier must provide a sample of the material (Kit design is most preferable) • A technical sample of the items must be attached 	<p>1- علامة التقييم الفني: 30%</p> <p>2- المواصفات الفنية للمواد المقدمة</p> <ul style="list-style-type: none"> • على المورد تقديم عينة عن المادة (يفضل الشكل النهائي للسلة) • يجب ارفاق عينة فنية عن الأصناف

<p>- Capabilities and Relevant Experience of the Company Score</p> <ul style="list-style-type: none"> Confirmation of reference (previous contracts in the same field "A full copy of the contract signed by two parties Working with non-governmental organizations (List of Organizations with which Work has been Done + Work Type + Reference Phone Number+ E. mail + amount of the contract + copy of the contract signed by two parties). <p>Notes: The Offer that does not contain previous contracts in the same field may be considered rejected and will not be evaluated</p>	<p>- إمكانات الشركة وخبرتها ذات الصلة</p> <ul style="list-style-type: none"> تأكيد المرجعية (عقود سابقة بنفس المجال " نسخة كاملة عن العقد موقعة من الطرفين المورد والمنظمة) العمل مع منظمات غير حكومية (قائمة بالمنظمات التي تم العمل معها + نوع العمل + رقم تلفون مرجعي + بريد إلكتروني + قيمة العقد الموقع + نسخة عن العقد موقعة من الطرفين) <p>ملاحظة: العرض الذي لا يحتوي على عقود سابقة بنفس المجال قد يعتبر مرفوض ولن يتم تقييمه.</p>
<p>2- Financial Offer 60%</p> <p>The best price based on the required quality standards within the conditions. The lowest financial offer will be given a full mark. The rest of the offers will be given points according to the following equation: The number of offer points (financially) = (the value of the cheapest offer / the value of the required offer Calculating his points) * 60%</p> <p><u>The attachment /1/ financial offer should be filled</u></p>	<p>2- عرض السعر المالي : 60%</p> <p>السعر الأفضل بالاستناد إلى معايير الجودة المطلوبة ضمن الشروط. سوف يتم إعطاء العرض المالي الأقل العلامة الكاملة. وسوف تعطى بقية العروض النقاط اعتماداً المعادلة التالية: عدد نقاط العرض (مالياً) = (قيمة العرض الأرخص / قيمة العرض المطلوب حساب عدد نقاطه) * 60% يجب تعبئة العرض المالي في الكشف المرفق (1).</p>
<p>3- Delivery date: 10%</p> <p>PAC highly apricate the close delivery date from the supplier, and considered as added points.</p>	<p>3- موعود التسليم: 10%</p> <p>يعتبر موعود التسليم الأقرب امراً مرحباً به من قبل المنظمة.</p>

	اسم المورد الثلاثي Full supplier name
	العنوان Address
	الإيميل Email
	الهاتف Phone
	رقم حساب البنك / إن وجد Bank account number

Delivery time: /10/ working days following the date of signing the contract	مدة التوريد: /10/ أيام عمل تلي تاريخ توقيع العقد
Payment terms: Physicians Across Continents does not offer any prepayments. 1-The payment will be 100% maximum after /15/ working days following the date of accepting and receiving the materials and issuing an official invoice from the supplier 2- The amount is converted in Euro its equivalent in Turkish lira according to the exchange rate of the Euro on the date of the conversion day 3.Payment is made by bank transfer exclusively	شروط الدفع: لاتقدم مؤسسة أطباء عبر القارات أية دفعات مسبقة 1-الدفعة المالية ستكون 100 % كحد أقصى بعد /15/ يوم عمل تلي تاريخ قبول واستلام المواد وإصدار فاتورة رسمية من المورد 2-يتم تحويل المبلغ بعملة اليورو أو ما يعادله بالليرة التركية حسب سعر صرف اليورو في تاريخ يوم التحويل. 3_ يتم الدفع عن طريق الحوالة البنكية حصرياً.
30.01.2023	Announcement date/ تاريخ الإعلان
/7/Seven working days	Advertisement posting time / مدة نشر الإعلان
07.02.2023	closing date / تاريخ الاغلاق
/30/ Days	Bidder commitment period/ مدة التزام العارض